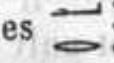


νευαγ — نعناع جبلي — ايسون — wild mint, confused with aniseed
ياسون .

ἄλλ (B) — آل — as in الـ a game with pebbles 

ἄμος — ياما — يام + آم = group

ἄντης (S) — (جهنم) الغرب — امندى — west in abusive expression
(شراً الغرية) شرامنت شرمانت داهيه توديك الامندي


άντιλ (B), **άντι** — امنا — measure 

άνθης — كرجاج = امشة

άπτωρι — انورى — an old mature man 

άντασσ — انتاش — sneeze 

άρο ، سعد — ارو — cypress 

άσπαρο — اصاف — caper-root 

άτι — ايش — what, how 

άτη (ذباب) عف — آف — fly 

$\lambda_2 \lambda - |\lambda| = \text{yes } \ddot{\lambda}$

لَهْنَج — اشنة = hammer أَحْنَج

ἀποθήκη — ابو تکي = store, Abu Taki, Ἀποθήκη

أجْبَنْ — *hour* وَجْهٌ

الـعـيـل (B) - child = **χαρογ**

αφοτ, απωτ in μανκαπωτ = منكبوت — | ■ • name of town

کاس - قله منقاد

ληθογά (B), γλυπτογά — καλαβωτής حندوس، لizard or rat برص او جذون

κυπαρός (F) *xoparōs* — عتيل = big, strong — كير، فوى عتيل — name of a vulture عتيل

λΟΥΗΤ, in **πΟΥΗΤ**, **ΒΛΟΥΗΤ** — اویت ، باویت = name of monastery **بواط**

سمك، انومه | 

هَلْبٌ anchor هوجل B. سَلْكٌ S. anchor

ἌΛΛΑΚ B. ΣΑΛΛΑΚ S. ring, Late Ptolemaic, GRIFFITH, *Catal. Dem. MSS.*,
Rylands, Vol III, p. 370. Late Egypt حلق، سوار

بَاعِي بُعْبُع (ghost عفريت) — باي — **بَاي** meaning 'ou frighten me'.

باب او بیان الملوك = tomb in Upper Egypt, notice 

بَابِ بَعْثَةٍ — **بابی بعثتے** = divulge secret

BGBG, **BGB**, **BOYBOY** — بَابَا = boil, putrefy, form air vesicles as on skin يَابَا 

BIAȚI — بلت = buttocks

مانفلوط — بلوت = in Mansalut (wild deer)

KAAZGM — بلع = bluff, speak nonsense from Blummeyes.

۲۵۳

BGHHH — بَحْ = sweet (used for dates and fish) [بَحْ]

دھو وری علینا — وری ، جدید new = بُری — always giving something new: young (radishes) (بُل)

کپر، کورکپر — fall suddenly نزل يور = بُربر

کپرگیم — clover برسیم

کوڈا — naked, empty طلع بوش = بُوش

کوچکوچکا — wet through مبتشش = بُشش

کورپا — سک بوری fish = بُوري

کلاع — خلاص (بع) ح - بع = finished

کللاع — ملاص = pitcher بلاص

منشار وارشور کارپوچار

I have heard in Deirha little boys crying "menzah" مَنْزَاهٌ (I am free) — من شاه (I am not under your control)

ελα ωξρε (Greek) — يَلَّا بَرَّةٌ = go out يَلَّا بَرَّةٌ

ειαی — وادی valley (with article ایای) يَابِي = as in Etiay el Baroud يَابِي البارود (a town: with article as in πισμού — يَابِي، in the Fayum valley of salt, et seq.

ειز — اخ (with article ای) (مع) = ghost يَأْخَذُ

ειοیا — ایل (غزال) ایول = ایول

εινε — ضبة تَبَقَّبَ = wooden lock اَبَقَّبَ

ειρیاک — اردب ardab (measure for grains)

اوی اوی باجر طاحونه mill, still remains in the song طاحونه اوی = اوی

ازحایه اَرْحَى

ooptep — ثفف — let fall drop by drop, or continue spitting

تَفَفَّ

օաֆ, օիֆ — ثوخ - ووخ = drunk, in locution شرب لاتخ

օօցը — طهمة هو مطهوم invitation, reception

օհակ — تليس big sea

օմա (حدود) الطاش boundary توش

يَا كَدْه يَا كَدْه = either, or as in
ئِوْرَقْ (حَا، عَا) حَمَار = donkey, donkey
يَوْمَ — بَحْر (يَوْمَ) بَحْر = sea (yom) Derivative φιομ Fayum, proper
name Bayumi. يَوْمَيْنِيَنْ = two days

أَمْ قَوْبِقْ كُوكْ = owl
شَالْ شَالْ (سَكْ) سَكْ = kind of fish
مَكْلَكْ كِلْكَه = clotted cream
كَاوْجْ كَاوْجْ = Colluthus, Kolta (proper
name) جَرْوْ (فَلْتَه) puppy

كَوْمِ كَوْمِ صَمْعْ كَوْمِ = gum
كَوْمِيْنْ كَوْمِيْنْ = in mead
كَيْنَهْ كَيْنَهْ = fat, in saying كَيْنَهْ نَيْنَهْ

فَهْ كَيْبْ = dome
كَرْمْ كَرْمْ = vine
بُولَاقْ دَكْرُورْ ضَفْضَعَةْ = frog
كَروْيَرْ كَروْرْ = crocodile
كَاسْ كَاسْ = pain, in saying بَا كَاسِيْنْ "o my pain" or كَاسِيْنْ = my burial

بَوْطِ كَوْتْ (with article ئِيْ = ئِيْكُوتْ = in straw basket
مَوْتِيْنْ موْتِيْنْ موسم القطف season for gathering of crop
كَشْ كَشْ = straw
كَعْكْ كَعْكْ = cake
كَيْلَا كَيْلَا = cell on xaniss
كَلَارِيونْ كَلَارِيونْ = store
كَوْسْ كَوْسْ = town, cemetery
كَيْمَكْ كَيْمَكْ = Coptic mouth لَمْلَمْ (see list)
كَانْ كَانْ = also, again

καναπη — كنبه = sofa, settee

κοππα — كوبه = cup

κολλα, κλοι — قله = gargoulette

κολοφα — كلوبيه = robe, dress

κρσι — كرسى = chair

κστρον — قصر = castle

κρωσ — كروش = wrinkled

κε female — and also in common vulgar language, vulva

κοс = 

λλοи — لبوه = lioness

λγлан (في المركب) — لبان = rope in boats

λокаск — عجن، لكلك، لخط = mix

λογκлак — اوكلاك = wicked, evil tell-tale

λокме — لقمة = piece of bread

λакан — لقان = basin in church

λгбд (قصب) — بش = (of sugar cane)

λгай — ياللى ياعن = افرح في في歌

λак — بولاق = name of district (frontier)

λбс (сук) — ليس = kind of fish

λгзах — طويل الكلام = persistent

λох, λах, λахиc — حساج = impudent

ма — ما = place of, مكان. as in **манихине** "in the monasteries"; also in names of towns as **малоя** "place of things, store", **макхадот** "place of furs", **макхадат** "place of pottery", **мансавис** **марис** منسيس "southern wind".

μισινπιοн = مسطبة = platform

макор — ماجور = urn for kneading bread

= mortar هون

- ΜΝΑΙ — مناي = here, من هنا
 (فـ الصعيد) مناو — there, من هناك
 ΜΝΑΥ — مناو
 ΜΑΝΘΑΛΕ — منجل = pick, hoe
 ΜΗΡ — bank, جرف = bank, in name of town مير
 ΜΡΩ — coast, ساحل = coast, in name of coast town مرو
 ΜΗΙΡΙ — (فـ الصعيد) دميرة = inundation, ميري
 ΜΡΩΜ — مررورم = ship
 ΜΕΡΓΣ — رمح = spear
 ΜΟΣΙ (موسى) موسى (Moses) = new born مولود جديد
 ΜΕСВРН — مسوري = month of Coptic year, Misra مسرى (see lis
 ΜСАГ — تمساح = crocodile مساح
 ΜЕСВОЛ — مسحول = file مبرد
 ΜΩИТ, ΜИТ — طريق ، سكة = way of. ميت غرب ميت غرب
 ΜΟУ-ПИАН — مدنان = who invite people مدنا (literally invite us).
 (ΜИПМВОУ) — water ماء (in giving children to drink) إمبُو
 — ΜЕДУЕ — مش — not, مش
 ΜООДУЕ — مشي = walk مشي
 ΜФИР — مشير = month of Coptic year امير
 ΜЕФУТС — مشطا = name of town مشطا
 ΜФУТФУТС — مشطوط = comb مشط
 ΜЕСТВОЛ — مشتول = name of town مشتول
 ferry boat معدية

- І — بوت = stick or cudgel
 ПАКИСК — نفتق = have affection, indisposed منفقة
 ПОУКЕР — نقير = seal sycamore نقير انجيز
 ПКОТК — نكك = make fall (في الأرض) نكك
 ПАНОУС — نوسه = mignonne نوسه
 НННІ — کافی نافی = in saying نافی

πογύτε — شنود ، شنودة ، بابنودة = نوته — in names
πογύτε — sycamore جميرة ; also in Berdenouhe نوهه = نوهه

πεφι ، πιφι — خنف (تفخ) نف = blow nose نف — φλαμπη = ملحفة

πογύτε — beautiful جميل = نوف — in name Memphis، παπογά = منوف (a town)

παχεφ ناف = yoke ناف — بـ

ποσ — enormous كير = نوش — نوش

ποσρη — plain sunshine نعنة (نوجره) literally 'big sun'

παβι ، نوى = lance, spear, name of town نابي = نابي

πογκ = gold ذهب Nubia-land of gold; in song هوب هوب = gold نوب = نوب "work, work in the work of gold"

πτωφε — goddess توره = معبودة ; in name of town Dendera دندره "land of goddess (Hathor)"

πονεپ = نشر = eagle نسر

πωικ = نويك = to copulate بـ

Νεῦλον = نولون = duty of carriage

ομι — اى = in τομι — نومى = mud طي

οιπε — اوبيه ويبة = measure for grains

ογω — او واوا pain (children's jargon), swollen وارم

οci — اوسي اتل = tamarisk بـ

οογω، οوش = بوش = gruel of bread or lentils دشيش

ογλαغ، ογλوز = وحوح = bark, cry with pain يوحون
akin to it هوهه barking of dogs بـ

ογωم = eat كل (in the imperative), ηλονδم = in addressing children) بـ

ογرود = beans فول، in ιεγογρود "cooked beans"

ογεپر = roses ورد بـ

ογχائ = in calling for help او جاي جاي

ογلاج = oasis واحة بـ

πλ — با = in names of months (see list)

πίπι, πίφι — بیبیه = flea; in children's talk بیبیه

πεποι — مصطبہ = platform; name of town بیبا

περ — پر = house, temple, as in names of towns بُرْنوده

περνογά — بُرنوف = conyza بُرنوف

πορω, φωρω — بُوش = mat بُوش

πεσογρω — بُسورو = cooked beans بِصَارَةَ (well-known dish) بُسُورُو

πωτ, φωτ — فقط = to jump up فقط

φελ, φελι — فول = beans فول

ποτπετ, φοτφεت — فتفت = break into small pieces فتفت

πλαδ — باش = snare باش

φυσσα — فسیه = fart فسیه

παρα — بره = out بره، also in expression ελαπαρα يله بره

πληγη — بليجي = paralysis فالج

πυργος — برج = tower برج

πασق, πατсс — بقصه = Pyramid texts بقصه

ρи — ملوحة، راي = kind of fish راي

ροκρк, ρօրք — رکرک، ریک = scorched goulash راقاق

ραмс — راما = fish (tilapia) راما

ρиc + и — هیکل، معبد = temple بربا

ρро + и — فرعون، فرعون = pharaoh from فرعون (great palace)

ՐԻԾ — ریس = south جنوب in ԹԱՐԻԾ (south wind) Հ.

ՐՈՒՏ — + τε in Deirut دیروط (name of town) ՌԱԴ (τε-
ՐՈՒՏ) cultivation دیروط

ՐԴՈՅ — ارب = measure for grains اردب

ՐԻԴԱ — ریده = sapindus (Sch.) plant

ՏԱՐԻԾ، σερիս = شکوریا

ԸՆԻ ԸՎՈՅՆ, in = in names of (place) towns : Basioun بسیون الحمام

ՏԵՐՋՐԵՐ — سنجرج . ԾԱԽԵՐ, سنور، ԾԱԽԵՐՔ — وبسیون

ՏԾԻ — اطسا siege

ԾՈՎ, ԾԱՎՏ = in names of towns : صفت "wall", etc. ԱԼՎՈՎ

ԾԽՈՒ = plough كارل سکة ، محراج

ԾԱԽ, ԾԽՈ = basket حفنة سلة

ԾՄՈՅՆԸ = quail حمام سمانة

ԾԻԿԻՄ = sesame حسم

ԾԱՄԻՏ = flour سميد

ԾԱՄԱԶԻՐ, ԾԱՄԱՐ = fennel زعفران

ԾԻՐ = over salted (حادق) حمراء

ԾԻՐ = large-sized jug for water زیر

ԾԱՐԳԵ = rope of twine صریف

ԾԱՐԺԱՏԸ = rectal wind ظرطة

ԾԱԱԾ = tow ساس، کان

ԾԵՐԵ = proper name باده "light"

ԾՈՒԵ = a measure سط

ԾԻՒԽ = stibium (antimony) حمل

ԾԵՐԳԵ = name of town صفا "canal"

ԾԻԿԵ = sword سيف

ԾԱԿԱՆ ԱԼ ՈՋՈՒԹԻՄ سایه --- "sign"

ԾԻՍԱԼԼՈՐ = register سجل (pap. Ptol.)

ԾԻՐԵՐ = prison سجن (pap. Ptol.)

ԾՈՇԻՐ ԱԼ Բ Հ Ա Բ Հ reputation

ταφε **سیفه** زبدہ

τωψειν **سخن** soil, adulterate

τάστη = حَرْ - صَد = طَالِع (الصَّدَ طَالِع)

ταπι = give me **أَدْبَنِي**

ταπιοφτε = name of city, Tanta طنطا "land of junction"

ταίκε = collin **تابوت**

τηκ, τηιηε = singer **صَبَاع**

τωκε from ωτε = Coptic month طوبه (see list)

τωκε = brick طوبه.

τελ = hill **تل**

ται, τελτιλ = dripping, in coryza متلمل

τωδαم, οωδαم, τελαم = defile **نَم**, لَوْت

τηم = village, town **قرية**, in names of towns : Damanhour دمنور

Tama ط, etc. —

τωμε = bury **يدمس**, from which فول مدمس beans cooked (buried) in oriental ovens

τεηε = dyke — in name of village طينة

τωρι = hoe **فَاس**, طوريه

τραпс = awl, spike درفس

τωα = limit, boundary حد

τωλе, οωλе = in saying, هيلينا = sink غرق (boat — men on the Nile)

ταφ, οχι, οοφтев = spit **تف**, يتفتف

τοго = to step (when said to children) تاتا

τεиие = forehead, front **دهنا الجبل**

τηи in τογиек = east wind شرق

τоуыт = gather توت حاوي (اجتمعوا) قبة

τене = wing **جناح**

τоуыт, pleasure boat ذهبيه

τенде = awning تnde

اَعْلَم — in اَعْلَم = proper name بشای (see list)

اَعْلَم — in اَعْلَم = sniffle شن

اَعْجَمَرِي, اَعْجَمَرِي = wonder اشبار علی "I have become a freak or a wonder"

اَعْلَمَفَل — tie cloth round neck in mourning شلشل

اَعْمَوْغَنْ وَ = town اشونين "eight (gods)"

اَعْمَنْتَ = deriv. اَعْمَنْتَ سُنْطَة

اَعْمَنْتَو = large drawers out of mode شنتيان

اَعْمَنْيَنْ = store for corn, etc. شونه

اَعْمَنْ = heat شوب

اَعْمَنْتَ = epidemic شوطة

اَعْمَنْرِي = censer شوريه

اَعْمَنْسَانْ = Susan شان

اَعْلَمَ شَا شاشاً to rise (Sun) Shine

اَعْلَمَقَرْ = shake, quaver وقع يفرف

اَعْلَمَسْ = axe, فاس

اَعْلَمَتَ = sweep, deriv. اَعْلَمَتَ مسحة فوطه napkin

اَعْلَمَ = fall هوى ، وقع

اَعْلَمَ = work شغل — as in اَعْلَمَ هيلاهوب expression used when lifting heavy articles — sung on cargo boats on the Nile; also in song: هو ب هو ب يا شغل التوب "work, work, this is the work of gold" while threshing wheat

اَعْلَمَوْيَ = ibis هيبة (طير)

اَعْلَمَكْ = scratch يحک

اَعْلَمَلَكْ = ring حلقة

اَعْلَمَلَمْ = cheese جبنة (حلوم)

χαλογ = spiders web	هلوس
χεμ = beer (acid)	حمس
χοιν = thing	هينية
χωρ = hawk الحُرّ; also in proper names and names of towns : Daman our. Sendenhour	الحرّ
χαιρι = having diarrhoea يرثى	مَعْدَلٌ
χερمان = pomegranate رمان	رمان
χροπετ = blink eyes يرف (العين)	يُرِف
χρωτ = wine press, press دهروط ؛ معصرة	معصرة
χητ , χηت = north, in "North Shubra"	شمال
χογ (S), χωγ = bluff جوش	جوش
χαγδах = anchor هوجل	هوجل
χιخол = front lock of hair شوشه	شوشه
χωр , махор = urn for kneading flour ماجور	ماجر
χεвро , ωλвре = fog شبورة	شبورة
χεвро = in names of districts شبرا	شبرا
χекхик = name of city زقازيق	زقازيق
χиа = kind of fish شال	شال
χилд = measured load of hay شنفه	شنفه
(χ-и) = hour, time وجبة ، وقت	وجبة ، وقت
χир = small salted fish صير	صير
χаг , хаг , хочехаг = chill بَرْدَيَةٌ ، جففة	مجفف ، بردية ، جففة
χох = garment جلابة	جلابة
χахви = pincers كلابة	كلابة
χеахоу = kind of fish شلبة	Shellah
херг , херх = province of Upper Egypt جرجا	جرجا
хоз = small donkey حجنة	حجنة

MONTHS.

ثوت Thoth θ^θοτος of Thot

παπι Paapi • of Apé or Luxor

هاتور Hathor

KOIAHK كيـاـك Koiahk — feast of the meeting of the kas

TWSG طوبه Tobe | of the maize (by metathesis)

مشیر Mechir | Genius of wind

پارمخت، پامختپ برمهاط Paremhah (پارمخت) of Amenhatp

παρμούτε برموده Paremoudé  of Renouté goddess of agriculture

پاچونس شنیز Pachons ■ ۱۳ of Chons

پاونے Paôné ■ feast of the Valley of the Kings

επηπ Αιπι Epip | ■ | ■ | feast of the goddess of Epipi

መርዕጥ ማሬ Mesré በርሃ Birth of the Sun

TOWNS.

COST, CAST ~~بَيْع~~ Saft  wall to build something or someone.

x.eBPO شبرا Shubra — field

MKIT میت Mit  road

MONG, MONGI منا Minia, station

THE dima - 1 town

CENTRE sendé foundations

c₁, 1, place

τελέσαι (tell) hill

Shubramant شرامنت Shubramant = شرامنت، Western Shubra

شراخیت Shubrakhit شهراخیت، Northern Shubra

شبرا --- شبرا --- Shubraris; Southern Shubra

CENTENZWR سندنور Sendenhor = foundations of Horus

СЕНДАБАСТ Sendabast سنداباست foundations of Bastet

АТРИБИС Athribis اتریب the temple in the middle of the land

ОМБОС Ombos كوم امبو of goddess Embo

ЕРМОНТИ, ЕРМОНТ, ЕРМОНТ ارمانت Hermonthis هرمونت of Montu

КОПТОС Koptos فقط قفط

АПОЛЛОНОПОЛИС (мікра) Apollonopolis (micra) قوص cemetery

ДЕНДЕРА Dendera دندره the land of the goddess

ФІЛАКС Philae بولاق (حدود) frontier island

ФІУМ, ФІЮМ Fayoum فیوم the lake

ОКСІРІНХОС Oxyrrhinchos البنسا oil press

ПЕЛУСІАН Pelusian الفرمہ Temple of Amon

ПІТОН Python فيثون temple of Atum

УТОСІСТВО طنتدہ the land of Uto

ДЕНДА طنطا the land of junction

АБУ ШУША Abou Shusha ابو شوشة house of the Enemy

АТСІХ Аطفیح Atsih الاتفیح temple of the mistress of sacred cow

БУБАСТИС, ФОУБАСОІ تل بسطہ Bubastis تل بسطہ the temple of goddess Bastet

БУСІРІ, БУСІРІ ابو صیر Busiris temple of Osiris

ДАМАНХУР Damanhur دمنور the town of Hor

ЛЕТОПОЛИС Letopolis اوسیم temple of the statue

АХМІМ, АХМІМ, АХМІМ Panopolis (Akhmim) المیم colline of Min

ХЕРМОПОЛИС Hermopolis (magna) المیم the two companies of the eight gods

ШЕТАТ (БРІЯТ) Seatis, the mesure of hearts

ДІОСПОЛИС (мікра) Diospolis (micra) دیسپولیس temple

ГЕРАКЛЕОПОЛИС Heracleopolis (magna) المیم اهناس the temple of the royal child

САМАНУД Samanud heel of the god

АСУАН Assuan اسوان

PROPER NAMES.

بَسَادَة Besada		النور
بَخْفُون Pakhum		السر
بَاهُور Pahor		the one belonging to Hor
بَاهِسِي Paesi		the one belonging to Isis
تَاهِي Taesi		fém (Thais)
تُوتُوك Tutu		the statue
بَانَه Bana		Swallow, pigeon
بَانُوب Banub		the one belonging to Anoup
وَانِيس Wanis		
پِشَى Pishay		جَبَت feast or high
بَانِبُونَادَه Papnuda		عبد الله the servant of god : the one belonging to god
شِنُودَه Shenuda		حَى هو الله
بِسَا Wissa		god Bes